

Sewing Song, Game Song

For Children Sz. 42, Book 1, no. 7, after a Hungarian Folk Song

Béla Bartók

Andante grazioso

Ke-resd meg a tüüt, én meg a gyü-szüt, had varg yam meg a ba-bám-nak a per-gál ün-git.

Musical score for the first system, measures 1-8. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and 2/4 time, with dynamics p and cresc. The bottom staff is in bass clef and 2/4 time. The vocal line is supported by a harmonic foundation. Measure 1: Ke-resd meg a tüüt. Measure 2: én meg a gyü-szüt. Measure 3: had varg yam meg a ba-bám-nak. Measure 4: a per-gál ün-git.

Musical score for the second system, measures 9-16. The vocal line continues with harmonic support. Measure 9: Keresd meg a tüüt. Measure 10: Én meg a gyüszüt. Measure 11: Had varg yam meg a babámnak. Measure 12: A pergál üngit. Measure 13: (poco rit.) Measure 14: Meg is varrtam mar. Measure 15: Rá is adtam már. Measure 16: Barna piros két orcáját. Measure 17: Megcsolkoltam már.

Keresd meg a tüüt,
Én meg a gyüszüt,
Had varg yam meg a babámnak
A pergál üngit.

Meg is varrtam mar,
Rá is adtam már,
Barna piros két orcáját
Megcsolkoltam már.

Look for the needle,
And I for the thimble,
That I may sew
The percale shirt of my sweetheart.

I have sewn it already;
Put it on him already;
His two suntanned cheeks
I have kissed already.

Gib die Nadel her
Eilen muss ich sehr,
Meinem Liebsten nähen will ich
Schnell ein gutes Hemd.

Es war fertig bald,
Passt ihm zur Gestalt,
Zum Dank meine roten Wangen
Sind geküsst auch bald.